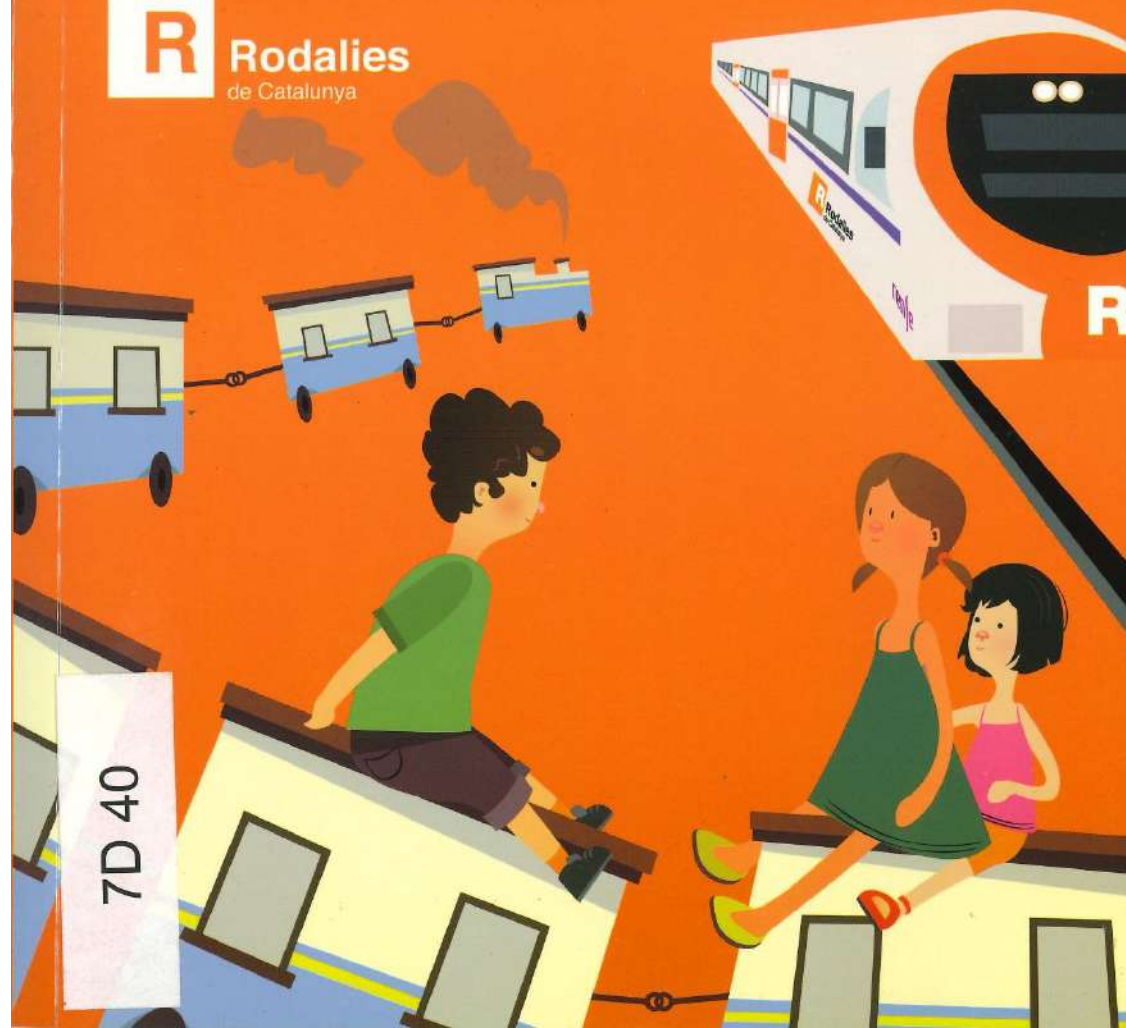


Vine en tren de Rodalies a Vilanova i la Geltrú i visita el Museu del Ferrocarril de Catalunya!

Ven en tren de *Rodalies* a Vilanova i la Geltrú,
y visita el Museo del Ferrocarril de Cataluña

Let's go by *Rodalies* train to Catalonia Railway
Museum of Vilanova i la Geltrú



Museo Ferrocarril Catalunya



MV00012

Primera edició, setembre de 2015

Publicació Especial per a Rodalies de Catalunya i el Museu del Ferrocarril de Catalunya

© Rodalies de Catalunya, Renfe i Fundación de los Ferrocarriles Españoles

© del textos: Alfonso Marco, Fernando del Moral i Pilar García

Idea de: Ana Grande Jiménez i Museu del Ferrocarril de Catalunya

Plaça d'Eduard Maristany, s/n

Vilanova i la Geltrú

Telèfon: 93 815 84 91

E-mail: museuferrocarril@ffe.es

© de les il·lustracions: Laura Shon Brunet i Fernando Díaz

Traducció a l'anglès: Sandra Díez Catalán i Ana Grande Jiménez

Edició i Producció: El Cep i la Nansa, edicions.

info@elcepilansansa.com

938 141 088

Vilanova i la Geltrú

Maquetació i Gestió del disseny: Factor Essencial

Galileu 281 Entlo. 2n 1a

08028 Barcelona

Tel. 932 922 000

Imprimeix: Indústries Gràfiques Papyrus. Vilanova i la Geltrú

ISBN: 978-84-92745-55-5

Dipòsit Legal: DL B-22157-2015

Hola, amics i amigues! Som la Laura, el Marc i la Marina i us acompanyarem durant la visita al Museu del Ferrocarril de Catalunya. A través d'aquest recorregut coneixereu els trens que viuen al Museu, quan van començar a circular les primeres locomotores, quina energia feien servir, com són els trens més moderns i... moltes coses més! Us convidem a apropar-vos al món del ferrocarril: el transport més ràpid, còmode, segur i respectuós que hi ha amb el medi ambient! Animeu-vos a pujar al tren i feu amb nosaltres aquest viatge apassionant amb Rodalies de Catalunya a Vilanova i la Geltrú!!



¡Hola, amigos y amigas! Somos Laura, Marc y Marina y os acompañaremos en la visita al Museo del Ferrocarril de Catalunya. A través de este recorrido conoceréis los trenes que viven en el Museo, cuándo comenzaron a circular las primeras locomotoras, qué energía utilizaban, cómo son los trenes más modernos y... ¡muchas cosas más! Os invitamos a acercaros al mundo del ferrocarril: ¡el transporte más rápido, cómodo, seguro y respetuoso con el medio ambiente! ¡Animaos a subir al tren y haced con nosotros este apasionante viaje a Vilanova i la Geltrú con Rodalies!

Hello friends! We're Laura, Marc and Marina and we'll be coming with you on your visit to the Railway Museum of Vilanova i la Geltrú. On the way you'll meet the trains that live in the Museum, learn about when the first engines began to work, what kind of energy they used, what the most modern trains are like... and many other things! Come and learn about the world of the railway: the fastest, most comfortable, safe and environmentally friendly means of transport there is! Come on, get on the train and take this fantastic trip with us! We'll be waiting for you!

Benvinguts a l'estació!

Heu vist què bé? Tenim unes màquines que serveixen per vendre bitllets... Podeu triar entre moltes destinacions! Passeu, passeu! Per baixar a l'andana només heu d'introduir el bitllet a la màquina validadora: s'obriran les portes automàticament! Ah! Recordeu que per consultar horaris i rutes, el més pràctic són els cartells indicadors i, si voleu, abans de sortir de casa podeu consultar els horaris per internet a www.rodaliesdecatalunya.cat, al Twitter i l'app de Rodalies de Catalunya.



¡Bienvenidos a la estación!

¿Habéis visto qué bien? Tenemos unas máquinas que sirven para vender billetes... ¡Podéis escoger entre muchos destinos! ¡Pasad, pasad! Para bajar al andén, sólo debéis introducir el billete en la máquina canceladora: ¡se abrirán las puertas automáticamente! ¡Ah! Recordad que para consultar horarios y rutas, lo más práctico son los carteles indicadores y, si queréis, antes de salir de casa podéis consultar los horarios por Internet en www.rodaliesdecatalunya.cat, en Twitter y en la app Rodalies de Catalunya.

Welcome to the station!

Have you ever seen so many new things? We've got machines that are used for sale tickets... You can choose from lots of destinations! Come in, come in! To go down to the platform you just have to put the ticket into the turnstile: the doors open automatically! Oh! Remember that the easiest way to check timetables and routes is to look at the big posters and if you want before you leave home you can check timetables online at www.rodaliesdecatalunya.cat, in Twitter and at the app of Rodalies de Catalunya.

I saps què, comprant el Bitllet Combinat podem anar fins a Vilanova i la Geltrú i visitar el Museu del Ferrocarril? Quina ganga!

L: Fíjate, Marc... ¡Es muy fácil!

M: ¿Y sabes qué, comprando el Billete Combinado, podemos ir hasta Vilanova i la Geltrú y visitar el Museu del Ferrocarril? ¡Menudo chollo!

L: Look, Marc, it's really easy!

M: And you say we can go to Vilanova i la Geltrú and visit the Railway Museum if we buy a combined ticket? What a bargain!



Quants trens diferents amunt i avall!

M: ¡Cuántos trenes diferentes para aquí y para allá!

M: How many different trains coming and going!

Escolliu un tren i deixeu-vos portar...

Aquesta mena de televisors ens indiquen cap on va el tren, l'hora exacte de sortida i totes les estacions per on passarà. Són molt fàcils de consultar!

- Vilanova i la Geltrú,
perfecte!!

Això vol dir que el pròxim
tren és el nostre! Estem a punt
de marxar!!!

Fixa-t'hi!



Escoged un tren y dejaos llevar...

Esta especie de televisores nos indica hacia dónde se dirige el tren, la hora exacta de su salida y todas las estaciones por las que pasará. ¡Son muy fáciles de consultar!

Choose a train and... All aboard!

Those screens show us where the train is going, the exact time it leaves and all the stations it stops. They're really easy to understand!

L: - Vilanova i la Geltrú!
¡Perfecto! ¡Eso quiere decir
que el próximo es nuestro tren!
¡Estamos a punto de irnos!
¡Fijate!

L: - Look! Vilanova i la Geltrú!
Perfect! That means that the
next is our train!
We're just about to leave!!!



M: ¡Ten paciencia,
Marina! Es mucho más
práctico y cómodo para
todos si antes dejamos
salir.

M: Be patient Marina! It's
much more comfortable
and practical for everyone
if we let everybody get off
first.

Feu que el vostre viatge sigui molt especial!

Al tren, podeu llegir, escoltar música, parlar amb els vostres companys... Però recordeu que no s'hi val molestar, ni posar els peus al seient de davant... Fem que el viatge sigui agradable per a tothom!

Quina impressió! És com ser a dalt d'un avió!



¡Haced que vuestro viaje sea muy especial!

En el tren, podéis leer, escuchar música, hablar con vuestros compañeros... Pero recordad que no se puede molestar ni poner los pies en el asiento de delante... ¡Hagamos que el viaje sea agradable para todos!

Make your trip a very special one!

You can read, listen to music, talk to your friends on the train... But remember that you mustn't bother or set foot in the front seat... Make it a nice trip for everyone!

L:- ¡Qué impresión! ¡Es como si estuviéramos en un avión!

L:-What a sensation! It's as if we were on a plane!



És fantàstic poder gaudir d'aquest paisatge amb tranquil·litat!

Mira! Tenim el mar aquí mateix!

M:- ¡Es fantástico poder disfrutar de este paisaje con tranquilidad!

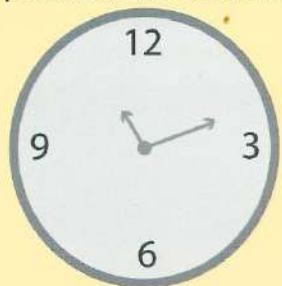
M:- ¡Mira! Tenemos el mar aquí mismo.

M:- It's great to enjoy this landscape with tranquility!

M:- Look! We've got the sea right here.

A Vilanova, us hi espera el Museu del Ferrocarril!

L'estació de Vilanova i la Geltrú és un gran edifici històric que dona la benvinguda a una ciutat molt bonica on podràs fer un munt de coses. Avui, però, ens dirigirem al Museu del Ferrocarril de Catalunya, que és a tocar de l'estació. Així doncs hi podrem arribar tot caminant...



M'han dit que el Museu és espectacular i que hi ha trens de tot tipus.



En Vilanova, ¡os espera el Museo del Ferrocarril!

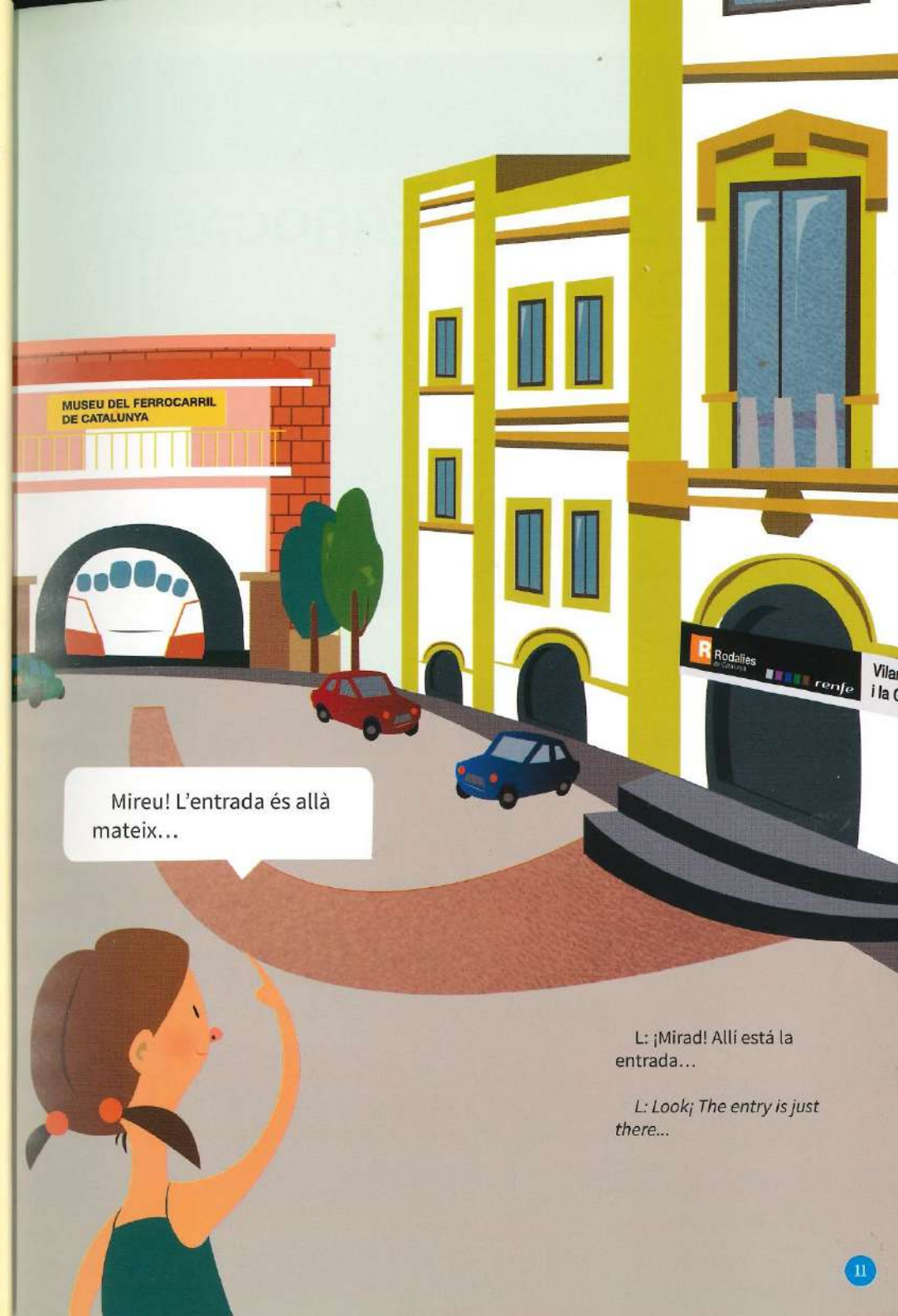
La estación de Vilanova i la Geltrú es un gran edificio histórico que da la bienvenida a una ciudad muy bonita donde podrás hacer un montón de cosas. Hoy nos dirigiremos al Museo del Ferrocarril de Catalunya, que está junto a la estación. Por lo tanto, podemos ir andando.

The Railway Museum is waiting for you in Vilanova!

The 'Vilanova i la Geltrú' station is a very old building that welcomes you to a very pretty town where you can do lots of things. But today we're going to the Railway Museum of Catalunya, which is just beside the station. So you can get there on foot...

L: -Me han dicho que el Museo es espectacular y que hay trenes de todo tipo.

L: -I've been told that the Museum is spectacular and there are all kind of trains.



Mireu! L'entrada és allà mateix...

L: ¡Mirad! Allí está la entrada...

L: Look! The entry is just there...

MUSEU DEL FERROCARRIL DE CATALUNYA

VIRGEN DEL CARMEN

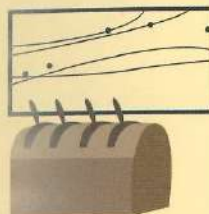
El Talgo Virgen del Carmen ens dona la benvinguda! Sabies que aquesta locomotora dièsel té el rècord de velocitat a 200 km/h a l'any 1966?

M:-El Talgo Virgen del Carmen nos da la bienvenida! ¿Sabías que esta locomotora diésel tiene el récord de velocidad de 200 km/h en el año 1966?

M:-The Talgo "Virgen del Carmen" welcomes us! Do you know that this diesel locomotive has the speed record of 200 km/h in 1966?



Tres dipòsits d'aigua:
"La font de les locomotors de vapor"



Taula d'enclavaments:
"El cervell de les estacions"

M: ¿Qué podemos visitar?

Tres depósitos de agua: "La fuente de las locomotoras de vapor."

Rotonda: "La casa de los trenes."

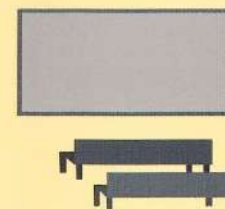
Audiovisual: Un viaje a través de la historia.

Mesa de enclavamientos: "El cerebro de las estaciones."

Espacio Siglo XXI: Una sala de exposiciones para vivir historias.



Rotonda:
"La casa dels trens"



Audiovisual:
Un viatge de pel·lícula al llarg de la història

Què podem visitar?



Espai segle XXI:
Una sala d'exposicions per a viure històries.

M: What can we visit?

Water tanks: "the source of steam locomotives."

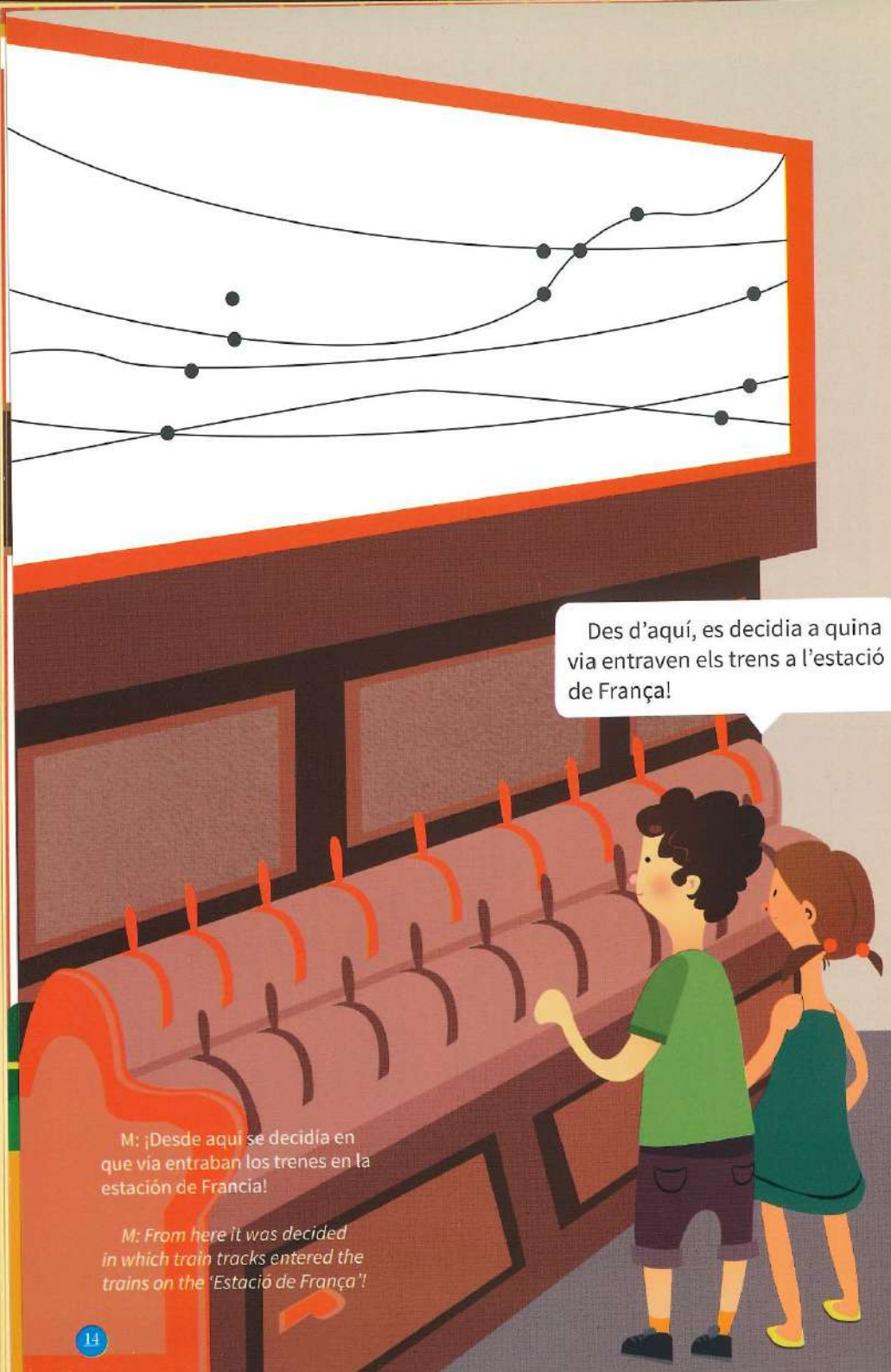
The roundhouse: "The trains home."

Audio-visual: A trip through history.

The interlocking table: "The brain of the stations."

The 21th century space: An exhibition hall to live stories.





"El cervell de les estacions" es posa en marxa!

Aquesta antiga taula d'enclavaments és de l'Estació de França, a Barcelona. Té 121 palanques que servien per controlar els semàfors i senyals de l'estació i per dirigir la circulació dels trens. Des d'aquí, la seguretat estava garantida!



¡Se pone en marcha el cerebro de las estaciones!

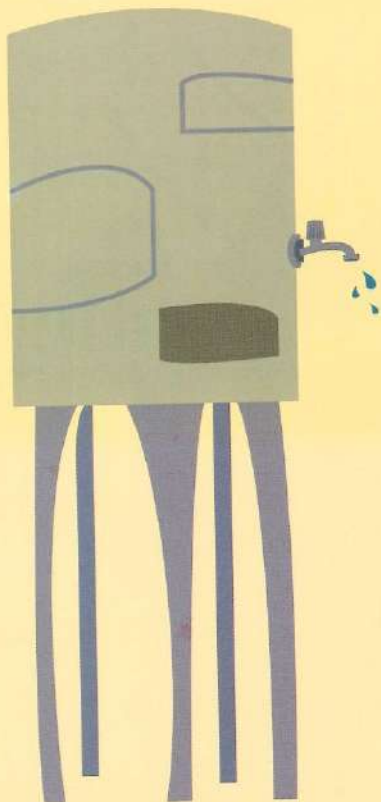
Esta antigua mesa de enclavamientos perteneció a la Estación de França en Barcelona. Tiene 121 palancas que servían para controlar los semáforos y las señales de la estación y para dirigir la circulación de los trenes. ¡Desde aquí, la seguridad estaba garantizada!

The brain of the stations starts to work!

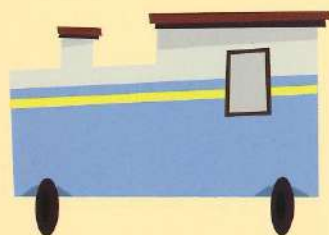
This old interlocking table is from the 'Estació de França', in Barcelona. It's got 121 levers which control traffic lights and signals from the station and direct the movement of trains. Safety was guaranteed from here!

L'aigua: Font d'energia

A l'època del vapor, abans i després d'un viatge, les locomotores anaven a "beure" aigua a aquests grans dipòsits perquè necessitaven molta energia per moure els trens.



Quina set que tinc! Sóc la TERESITA, una locomotora molt petita i treballadora que als tallers ajudava a les grans a moure's.



El agua: fuente de energía

En la época del vapor, antes y después de un viaje, las locomotoras "bebían" agua de estos grandes depósitos porque necesitaban mucha energía para mover los trenes.

Water: the source of energy

In the age of steam, before and after a journey, the locomotives had to "drink" water from these big towers because they needed a lot of energy to move the trains.

Teresita: ¡Tengo mucha sed! Soy TERESITA, una locomotora muy pequeña y muy trabajadora que en los talleres ayudaba a las grandes a moverse.

Teresita: I'm so thirsty! I'm TERESITA a very tiny and hardworking machine that helped to large locomotives to move in the workshops.

M:- ¿Qué puede ser esto?
M:- ¡Utiliza la cocorota, Marc! ¡Son como grandes botellas repletas de agua!

M:-: What can this be?
M:-Use your nut Marc! They're like big bottles full of water!



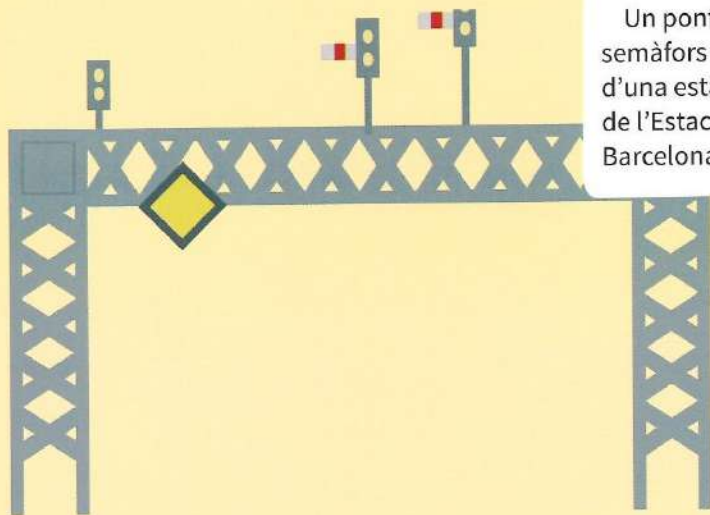
què pot ser això?

Fes servir la closca, Marc! Són com grans ampolles plenes d'aigua!

Passeu, passeu... això és "La Casa dels Trens"!

Els edificis del Museu són molt valuosos. La Rotonda és una antiga edificació on les locomotores dormien, descansaven i, si tenien alguna avaria, els mecànics les arreglaven per estar a punt per a un nou viatge.

Té 33 vies posades de forma circular. Al mig hi ha el pont giratori que col·loca les locomotores a la via que toca.



Un pont de senyals té semàfors per regular el trànsit d'una estació. Aquest és el de l'Estació de França de Barcelona.



Pasad, pasad... ¡esto es "la Casa de los Trenes"!

Los edificios del Museo son muy valiosos. La Rotonda es una antigua edificación donde las locomotoras dormían, descansaban y si sufrían alguna avería los mecánicos las arreglaban para que estuvieran a punto para un nuevo viaje.

Tiene 33 vías dispuestas de forma circular. En medio hay un puente giratorio que coloca a las locomotoras en la vía que les corresponde.

Come in, come in...this is the 'train's home'!

Museum buildings are very valuable. The roundhouse is an old edification, where the locomotives used to sleep, rest, and if they had damage the mechanics repaired them to be ready for a new journey!

It has 33 tracks arranged in a circle. In the middle, there's a turntable, which sets the engines on the right track.

M:-Un puente de señales tiene semáforos para regular el tráfico de una estación. Éste era el de la Estació de França, en Barcelona.

M:- A signals bridge has semaphores to regulate the traffic of a station. This one used to be in the 'Estació de França', in Barcelona.



Saps que aquí viuen les locomotores de vapor més antigues que hi ha?

Això és ple de trens... Quina emoció!

L:- ¿Sabes que aquí viven las locomotoras de vapor más antiguas que existen?

M:- Esto está lleno de trenes... ¡Qué emoción!

L:- Do you know that the oldest live here?

M:- It's full of trains... Fantastic!

LOCOMOTORES DE VAPOR

Al segle XIX s'inventa la màquina de vapor. Un enginy que combinat amb una plataforma amb rodes, fa possible l'aparició de la locomotora de vapor. El seu funcionament és molt senzill: el carbó proporciona energia per escalfar l'aigua que es troba a la caldera. El vapor d'aigua activa unes bieles que posen en moviment les rodes del tren... I en marxa!

Al Museu hi ha una col·lecció molt important de 24 locomotores.

Locomotoras de vapor:

En el siglo XIX se inventa la máquina de vapor. Un ingenio que, combinado con una plataforma con ruedas, posibilita la aparición de la locomotora de vapor. Su funcionamiento es muy sencillo: el carbón proporciona energía para calentar el agua que se halla en la caldera. El vapor de agua activa unas bielas que ponen en movimiento las ruedas del tren... Y en marcha! En el Museo hay una colección muy importante de 24 locomotoras.

MARTORELL

Núm. matrícula: 120-2112 (MZA 168)
Any construcció: 1854

Em diuen la MARTORELL. Tinc més de 160 anys, sóc la més antiga conservada a Espanya i la més vella del Museu. Et presento la meua família: les meves filles, netes, besnétes... Totes són molt fortes, ràpides i molt complexes.

Totes serviem per portar vagonets amb persones i coses.



Steam Locomotives:

The steam engine was invented in the 19th century... A device combined with a dolly, enabling the emergence of the steam locomotive. The way it works is very simple: the coal provides energy to heat the water in the boiler. Water vapor activates connecting rods that move the wheels of the train... and we're off! In the Museum there is a very important collection of 24 locomotives.

MARTORELL

Núm. matrícula: 120-2112 (MZA 168)
Año de construcción: 1854
Me llaman la MARTORELL. Tengo más de 160 años, soy la más antigua conservada en España y la más vieja del Museo. Te presento a mi familia: mis hijas, nietas, bisnietas... Todas son muy fuertes, rápidas y también complicadas. Todas servían para llevar vagones con personas y cosas.

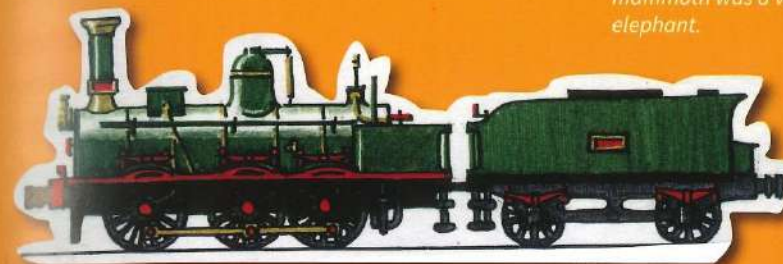
MARTORELL

Num. Plate: 120-2112 (MZA 168)
Year of construction: 1854
I'm 'the MARTORELL'. I'm almost 150 years old and I'm the oldest in the museum. This is my family: my daughters, grand-daughters... They are all very strong fast and complicated too. We all were used to pull wagons with people and things.

MAMUT

Núm. matrícula: 030-2013 (MZA) 246
Any construcció: 1857

Em dic MAMUT, perquè m'assemblo a aquell animal tan gros que va desaparèixer fa molts anys. Un mamut era un elefant molt i molt gran.



MAMUT

Núm. matrícula: 030-2013 (MZA) 246
Año de construcción: 1857
Me llamo MAMUT, porque me parezco a ese enorme animal que desapareció hace muchos años. Un mamut era un elefante muy, muy grande.

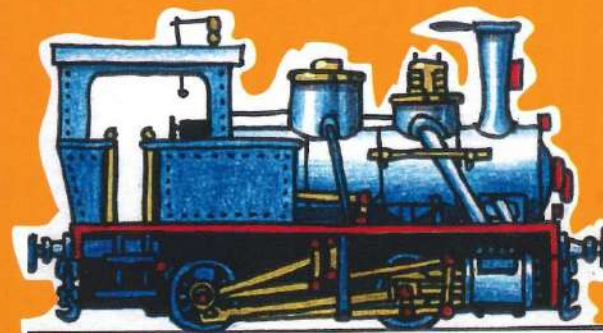
MAMUT

Num. Plate: 030-2013 (MZA) 246
Year of construction: 1857
I'm called 'MAMMOTH', because I look like that huge extinct animal, which disappeared a long long time ago. A mammoth was a very, very big hairy elephant.

ANDALUCES

Núm. matrícula: 020-04 (Andaluces 4)
Any construcció: 1871

Al Museu, em diuen la d'ANDALUCES perquè treballava a una Companyia que es deia així.



ANDALUCES

Núm. matrícula: 020-04 (Andaluces 4)
Año de construcción: 1871
En el Museo, me llaman la de ANDALUCES porque trabajé en una compañía que se llamaba así.

ANDALUCES

Num. Plate 020-04 (Andaluces 4)
Year of construction: 1871
I'm called 'the ANDALUCES' in the museum because I worked in a company with the same name.

VILANOVA

Núm. matrícula: 040-2019 (MZA 571)
Any construcció: 1879

Al Museu em coneixen com la VILANOVA i encara que no sóc la més grossa ni forta del grup, les altres màquines em respecten perquè sempre he viscut a la costa de Catalunya. Aquí sóc molt feliç!



PERRUCA

Núm. matrícula: 030 -2110 (Norte 1653)
Any construcció: 1881

Em diuen PERRUCA. Quan treballava era com un talp. Tot el dia travessant les muntanyes i ficant el morro als túnels.



VILANOVA

Núm. matrícula: 040-2019 (MZA 571)
Año de construcción: 1879
En el Museo me conocen como la VILANOVA y pese a que no soy la mayor ni la más fuerte del grupo, las otras máquinas me respetan porque siempre he vivido en la costa de Cataluña. ¡Y aquí soy muy feliz!

VILANOVA

Num. Plate 040-2019 (MZA 571)
Year of construction: 1879
I'm known as 'the VILANOVA' in the Museum and although I'm not the biggest or the strongest in the group, the other locomotives respect me because I've always lived on the coast of Catalonia. I came to Vilanova from Tarragona 50 years ago. I'm very happy here!

PERRUCA

Núm. matrícula: 030 -2110 (Norte 1653)
Año de construcción: 1881
Me llaman PERRUCA. Cuando trabajaba era como un topo. Todo el día atravesaba las montañas y metiendo el hocico en los túneles.

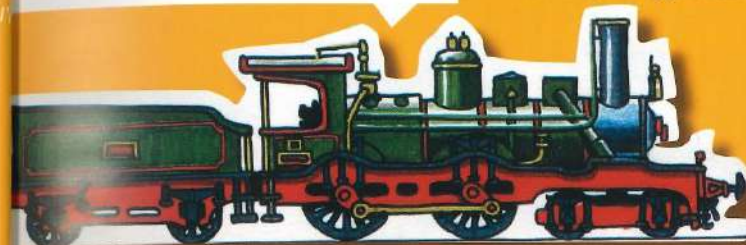
PERRUCA

Num. plate: 030 -2110 (Norte 1653)
Year of construction: 1881
My name is 'PERRUCA'. When I was working I was like a mole, going through the mountains all day and putting my nose in the tunnels.

OESTE 9

Núm. matrícula: 220-2005
Any construcció: 1881

A la Rotonda em coneixen com l'OESTE 9. Oi que semblo a protagonista d'una pel·lícula de vaquers? Sóc germana de les locomotors americanes. Nosaltres no tenim potes, sinó unes rodes molt grosses. Posa't al seu costat i veuràs... són més altes que tu.

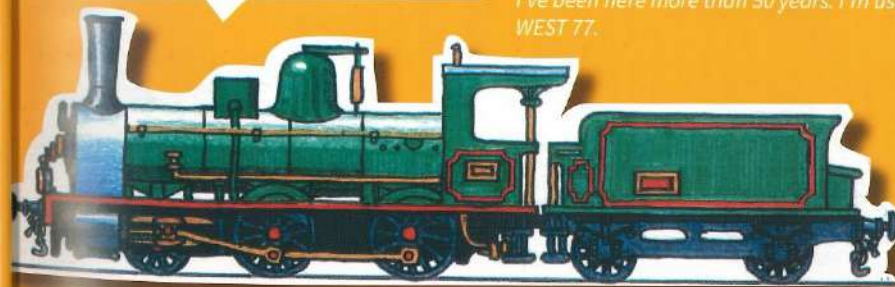


OESTE 77

Núm. matrícula: 120-2131
Any construcció: 1884

A mi, em van comprar a Alemanya i em van portar a Salamanca, amb la Companyia Oest. Després, em van dir si tenia ganes de venir a Catalunya.

La idea em va fascinar i ja fa més de 50 anys que sóc aquí. Normalment em diuen OESTE 77.



OESTE 9

Núm. matrícula: 220-2005
Año de construcción: 1881
En la Rotonda me llaman OESTE 9. ¿A qué parezco la protagonista de una película de vaqueros? Soy hermana de las locomotoras americanas. Nosotras no tenemos patas, sino grandes ruedas. Ponte junto a ellas y verás... Son más altas que tú.

OESTE 9

Num. plate: 220-2005
Year of construction: 1881
I'm known as 'WEST 9' in the roundhouse. Don't you think I look like a character from a western film? I'm the sister of all those American locomotives. We don't have legs, but very big wheels. Stand next to them and you'll see. They're bigger than you are.

OESTE 77

Núm. matrícula: 120-2131
Año de construcción: 1884
A mí, me compraron en Alemania y me llevaron a Salamanca, con la Compañía Oeste. Después, me dijeron si me apetecía ir a Cataluña. La idea me encantó y ya llevo aquí más de 50 años. Normalmente, me llaman OESTE 77.

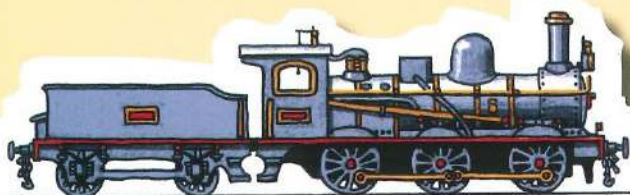
OESTE 77

Num. plate: 120-2131
Year of construction: 1884
They bought me in Germany and they took me to Salamanca, with the West Company. Then they asked me if I wanted to come to Catalonia. I loved the idea and I've been here more than 50 years. I'm usually called the WEST 77.

BICICLETA

Núm. matrícula: 030-2369 (Alcantarilla, Lorca)
Any construcció: 1884

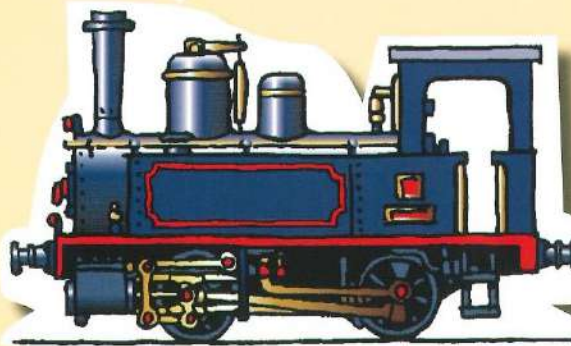
El meu nom prové d'un poble de Múrcia. Allà treballava per a uns senyors anglesos que van dur-me del seu país. Tots m'estimaven molt perquè sóc petita i manejable. Al Museu em coneixen com la BICICLETA.



CUCO

Núm. matrícula: 030-0236 (MZA 606)
Any construcció: 1885

Sóc una locomotora molt petita, però he tingut una vida molt llarga. Saps que em van construir exclusivament per a fer serveis de maniobres a les estacions i als tallers?



BICICLETA

Núm. matrícula: 030-2369
(Alcantarilla, Lorca)
Año de construcción: 1884

My name comes from a town in Murcia. Allí trabajaba para unos señores ingleses que me trajeron de su país. Todos me querían mucho porque soy pequeña y manejable. En el Museo me conocen como la BICICLETA.

BICICLETA

Num. plate: 030-2369 (Alcantarilla, Lorca)
Year of construction: 1884

My name comes from a town in Murcia. I worked for some English gentlemen who brought me from their country. They loved me because I'm small and easy to use. In the Museum I'm known as 'the BICYCLE'.

CUCO

Núm. matrícula: 030-0236 (MZA 606)
Año de construcción: 1885

Soy una locomotora muy pequeña, pero he tenido una vida muy larga. ¿Sabes que me construyeron exclusivamente para hacer maniobras en las estaciones y en los talleres?

CUCO

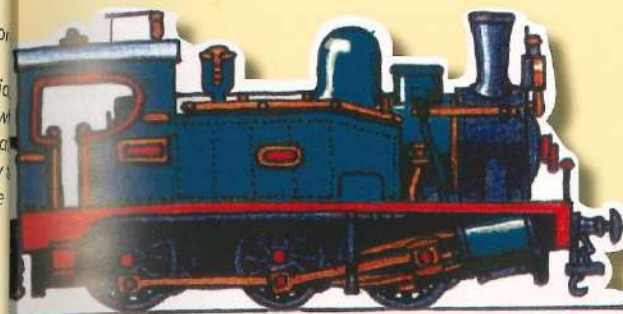
Num. plate: 030-0236 (MZA 606)
Year of construction: 1885

I'm a very small locomotive. But I had a very long life. Do you know that they built me for do shunting at workshops and stations?

CALDAS

Núm. matrícula: 030-0233 (Mollet-Caldas 6)
Any construcció: 1887

Sóc l'àvia CALDAS: la més vella de les locomotores fabricades a Catalunya que vivim aquí.



CALDAS

Núm. matrícula: 030-0233
(Mollet-Caldas 6)

Año de construcción: 1887

Soy la abuela CALDAS: la más vieja de las locomotoras fabricadas en Cataluña que vivimos aquí.

CALDAS

Num. plate: 030-0233

(Mollet-Caldas 6)

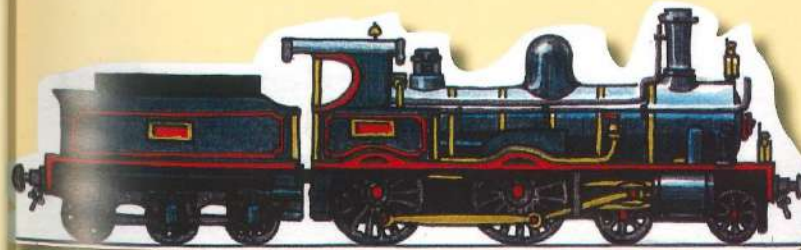
Year of construction: 1887

I'm grandmother 'CALDAS: the oldest of the engines built in Catalonia that lives here.

BOBADILLA

Núm. matrícula: 220-2023 (Andaluces 6)
Any construcció: 1890

A mi em diuen BOBADILLA perquè viatjava molt sovint des de Bobadilla fins a Algecires, transportant viatgers. Saps on es troben aquests pobles?



Bobadilla

Núm. matrícula: 220-2023 (Andaluces 6)

Año de construcción: 1890

Me llaman BOBADILLA porque viajaba con frecuencia desde Bobadilla a Algeciras, transportando viajeros. ¿Sabes dónde están estos pueblos?

Bobadilla

Num. plate: 220-2023 (Andaluces 6)

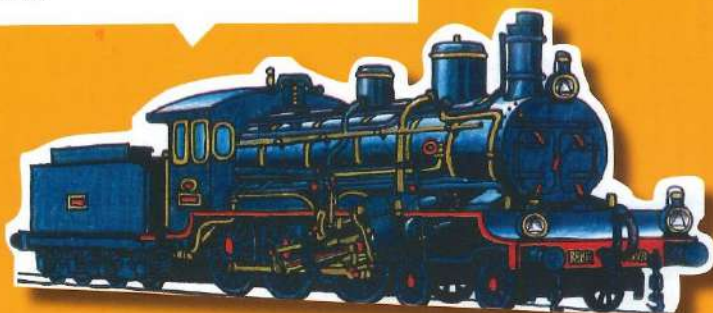
Year of construction: 1890

They call me 'the BOBADILLA' because I often travelled from Bobadilla to Algeciras, carrying passengers. Do you know where these two towns are?

COMPOUND

Núm. matrícula: 230-4001 (MZA 651)
Any construcció: 1901

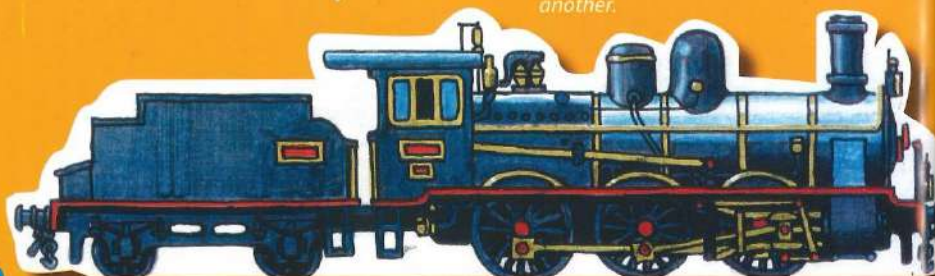
Jo em dic COMPOUND. Com que corria molt i tinc un nom tan estrany tots em miraven quan em veien passar.



CENTRAL DE ARAGÓN

Núm. matrícula: 030-2471 (FCA 1)
Any construcció: 1902

A mi em coneixen com CENTRAL DE ARAGÓN perquè vaig treballar a una companyia que duia aquest nom. Vaig venir de Bèlgica. Encara que sóc petita, he portat molts trens de viatgers d'una ciutat a una altra.



COMPOUND

Núm. matrícula: 230-4001 (MZA 651)
Año de construcción: 1901
Yo me llamo COMPOUND. Mi velocidad y mi extraño nombre hacían que todo el mundo me mirara cuando pasaba.

COMPOUND

Num. plate: 230-4001 (MZA 651)
Year of construction: 1901
I'm called COMPOUND. My velocity and my strange name made that everybody look at when I passed.

CENTRAL DE ARAGÓN

Núm. matrícula: 030-2471 (FCA 1)
Año de construcción: 1902
A mi me conocen como CENTRAL DE ARAGÓN porque trabajé en la compañía que llevaba este nombre. Vine desde Bélgica. Aunque pequeña, he llevado muchos trenes de viajeros de una ciudad a otra.

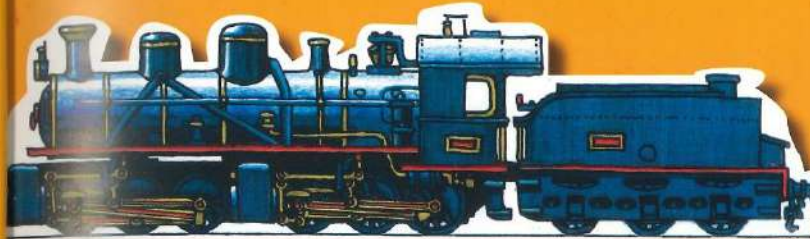
CENTRAL DE ARAGÓN

Num. plate: 030-2471 (FCA 1)
Year of construction: 1902
I'm known as 'CENTRAL DE ARAGÓN' because I worked for a company with that name. I came from Belgium. Even though I'm small I've pulled lots of passenger trains from one town to another.

MALLET

Núm. matrícula: 060-4013 (FCA 53)
Any construcció: 1906

Em dic MALLET i sóc una locomotora articulada. Diuen que semblo una aranya perquè sóc de color negre. A més, les meves rodes són com potes que em van servir durant 70 anys per pujar als llocs més difícils.



MALLET

Núm. matrícula: 060-4013 (FCA 53)
Año de construcción: 1906
Me llamo MALLET y soy una locomotora articulada. Dicen que parezco una araña porque soy de color negro. Además mis ruedas son como patas que durante 70 años me fueron muy útiles para subir a los sitios más difíciles.

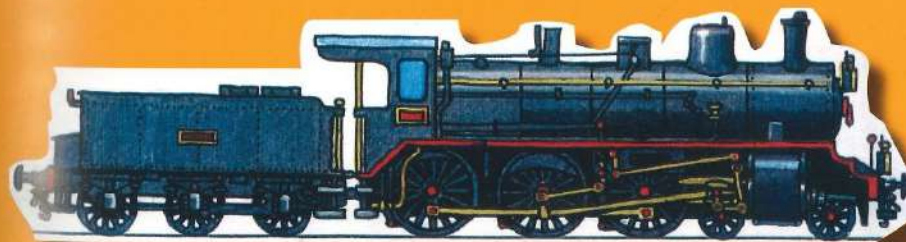
MALLET

Num. plate: 060-4013 (FCA 53)
Year of construction: 1906
I'm called MALLET and I'm an articulate locomotive. They say I look like a spider because my black colour. Also my wheels are like legs that for 70 years they were very useful to climb the most difficult places.

NORTE 3101

Núm. matrícula: 230-2085
Any construcció: 1909

Aquí, em diuen NORTE 3101. Quan vaig néixer era de les locomotores de vapor més modernes, potents i ràpides que es construïen. Això era al començament del segle XX.



NORTE

3101 Núm. matrícula: 230-2085
Año de construcción: 1909
Aquí, me llaman NORTE 3101. Cuando nací era de las locomotoras de vapor más modernas, potentes y rápidas que se construían. Eso fue a principios del siglo XX.

NORTE

3101 Num. plate: 230-2085
Year of construction: 1909
Here, they call me 'NORTH 3101'. When I was born, I was one of the most modern, powerful and fastest steam locomotives that had ever been built. That was at the beginning of the 20th century.

MASTODONTE

Núm. matrícula: 240-2135 (MZA 1155)
Any construcció: 1913

Al Museu, em diuen MASTODONTE.
Sóc la primera d'aquesta classe que va
circular a Espanya i, com que ho feia tan
bé, van construir 700 locomotors més
iguals que jo!



TUBIZE

Núm. matrícula: 240-2074 (FCA 74)
Any construcció: 1927

Sóc la TUBIZE. Em dic igual que el meu
fabricant. Has vist les meves rodes? Són
les més grosses que hi havia perquè em
dedicava a portar trens de viatgers.



MASTODONTE

Núm. matrícula: 240-2135 (MZA 1155)
Año de construcción: 1913
En el Museo, me llaman MASTODONTE. Soy la
primera de esta clase que circuló en España y, co-
lo hacía tan bien, construyeron 700 locomotoras
más iguales que yo.

MASTODONTE

Num. plate: 240-2135 (MZA 1155)
Year of construction: 1913
In the Museum, they call me 'MASTODON'. I was the
first one of this class to run in Spain, and as I did it
well, they built 700 more engines like me!

TUBIZE

Núm. matrícula: 240-2074 (FCA 74)
Año de construcción: 1927
Me llamo TUBIZE. Me llamo igual que mi
fabricante. ¿Has visto mis ruedas? Son las más
grandes que había porque me dedicaba a llevar
trenes de viajeros.

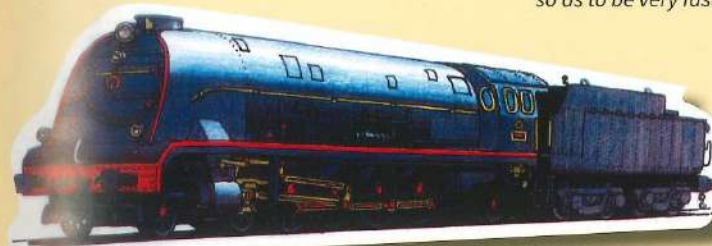
TUBIZE

Num. plate: 240-2074 (FCA 74)
Year of construction: 1927
I'm 'TUBIZE'. That's the same name as my
manufacturer. Have you seen my wheels? They're
very big because I was built to pull fast passenger
trains.

LINDA TAPADA

Núm. matrícula: 241F-2108 (MZA 1808)
Any construcció: 1939

em diuen la LINDA TAPADA perquè em tapo
b una mena de bufanda enorme. També
diuen "tubo". Si em mires bé, veuràs que
aquesta forma per poder ser molt ràpida.
mpre tenia moltes ganes de menjar carbó.



RENFE

Núm. matrícula: 240F-2591-2705
Any construcció: 1945/1951

Som dues germanes inseparables i ens
diuen les RENFE. Tenim més de 60 anys i ens
entenem molt bé. Ara estem aquí juntes i molt
contentes. A més, som molt joves al costat
d'aquesta colla de velletes.



LINDA TAPADA

Núm. matrícula: 241F-2108 (MZA 1808)
Año de construcción: 1939
Me llamo LINDA TAPADA porque me tapo con
una especie de enorme bufanda. También me
llaman "tubo". Si te fijas bien, verás que tengo
esta forma para poder ser muy rápida. Siempre
quería comer carbón.

LINDA TAPADA

Num. plate: 241F-2108 (MZA 1808)
Year of construction: 1939
My name is 'LINDA TAPADA' because I wrap up in a
huge scarf. They also call me the "tube". If you look
at me carefully, you'll see that I'm shaped like this
so as to be very fast. I'm always hungry for coal.

RENFE

Núm. matrícula: 240F-2591-2705
Año de construcción: 1945/1951
Somos dos hermanas inseparables y nos llaman
las RENFE. Tenemos más de 60 años y nos
llevamos muy bien. Ahora estamos aquí, juntas y
contentas. Además, somos muy jóvenes al lado
de este montón de ancianitas.

RENFE

Num. plate: 240F-2591-2705
Year of construction: 1945/1951
We're two inseparable sisters and they call us
'RENFE'. We're more than 60 years old and we get
on very well. Now we are together and very happy
here. What's more, we're very young compared
with all these old ladies!

SANTA FE

Núm. matrícula: 151F-3101 (5001)
Any construcció: 1942

Em presento: sóc la SANTA FE.
Sóc tan gran com un dinosaure,
la locomotora més forta i pesada
de tot el Museu.



SANTA FE

Núm. matrícula: 151F-3101 (5001)
Año de construcción: 1942
Me presento: soy SANTA FE. Soy grande como un
dinosaurio, la locomotora más fuerte de todo el
Museo.

SANTA FE

Num. plate: 151F-3101 (5001)
Year of construction: 1942
Allow me to introduce myself; I'm 'SANTA FE'. I'm
big and strong as a dinosaur. I'm the heaviest and
most powerful locomotive in the whole Museum.

MIKADO

Núm. matrícula: 141F 2101-2348
Any construcció: 1953/1957

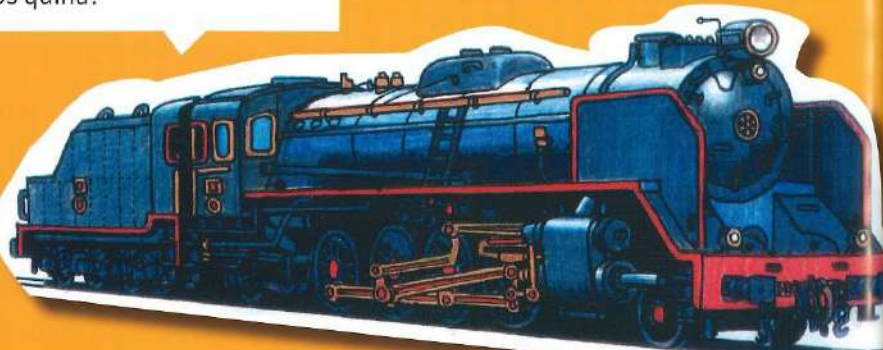
Les MIKADO som una altra
parella de moda a Vilanova.
Som les màquines de vapor
més joves, tot i que tenim més
de 55 anys. Una de nosaltres
fou l'última màquina de vapor
que va treballar.
Saps quina?

MIKADO

Núm. matrícula: 141F 2101-2348
Año de construcción: 1953/1957
Las MIKADO somos otra pareja de moda en Vilanova.
Somos las máquinas de vapor más jóvenes, aunque
tenemos más de 55 años. Una de nosotras fue la última
máquina de vapor que trabajó. ¿Sabes cuál?

MIKADO

Num. plate: 141F 2101-2348
Year of construction: 1953/1957
We're 'MIKADO' another fashionable couple in Vilanova.
We're the youngest steam locomotives, even though
over 55 years old. One of us was the last steam locomotive
to work. Do you know which one?



TREN DEL CENTENARI:

Locomotora Mataró i 3 cotxes (1a-2a-3a)

Any construcció: 1948

Fixa't en mi i descobriràs com es viatjava fa gairebé
170 anys! Sóc el primer tren que va funcionar, feia
el trajecte Barcelona-Mataró. La meva locomotora
va vestida de color verd i arrossega tres cotxes molt
alegres. Acosta't i veuràs que els seients són diferents.
El millor de tot és que, un cop al mes, em poso en
marxa al Museu.



Tren del Centenario:

Locomotora Mataró y 3 coches (1a-2a-3a)

Año de construcción: 1948

¡Fíjate en mí y descubrirás cómo se viajaba hace casi 170 años! Soy el primer tren que funcionó, y
hacia el trayecto Barcelona-Mataró. Mi locomotora va vestida de verde y arrastra tres coches muy
alegres. Acércate y verás que los asientos son distintos. Lo mejor de todo es que, una vez al mes,
me pongo en marcha en el Museo.

Centenary train:

'Mataró' locomotive y 3 coaches (1a-2a-3a)

Year of construction 1948

Look at me and you'll discover how people travelled almost 170 years ago! I was the first train to
operate in Spain, and I ran on the Barcelona-Mataró line. My locomotive is dressed in green and
pulls three very colourful coaches. Come close and you'll see that the seats are different. Best of all, I
startup in the museum once a month.

LOCOMOTORES ELÈCTRIQUES

Els trens elèctrics tenen un munt d'avantatges: no produeixen fums, fan poc soroll i no consumeixen gaire energia, perquè, un cop feta servir, la retornen a la xarxa elèctrica general. El pantògraf, una mena d'enorme antena situada al sostre del tren, xucla l'energia elèctrica de la catenària, un cable exterior que està connectat a tota la xarxa elèctrica. Així es posa la màquina en moviment!

Locomotoras eléctricas

Los trenes eléctricos tienen muchas ventajas: no producen humos, hacen poco ruido y no consumen demasiada energía, porque, una vez utilizada, la devuelven a la red eléctrica en general. El pantógrafo, una especie de enorme antena situada en el techo del tren, toma la energía eléctrica de la catenaria, un cable exterior que está conectado a toda la red eléctrica. Así se ponen las máquinas en movimiento.

ELECTRIC LOCOMOTIVES

The electric trains have many advantages: They don't produce smoke, make little noise and don't consume too much energy, because, once used, this one is returned to electrical system. The pantograph, a kind of huge antenna on the roof of the train take the energy of the catenary, an outer wire which is connected to electrical system. That's how the engines begin to move.

CHATA

Núm. matrícula: 270-001 (Norte/Renfe 7001)
Any construcció: 1928

Em diuen la CHATA pel meu aspecte i sóc molt amiga de la locomotora elèctrica COCODRILO. Encara que més petita, sóc quasi tan forta com ella.



CHATA

Núm. matrícula: 270-001
(Norte/Renfe 7001)

Año de construcción: 1928

Me llaman CHATA por mi aspecto. Soy muy amiga de la locomotora eléctrica COCODRILO. Aunque más pequeña, soy casi tan fuerte como ella.

CHATA

Num. plate: 270-001
(Norte/Renfe 7001)

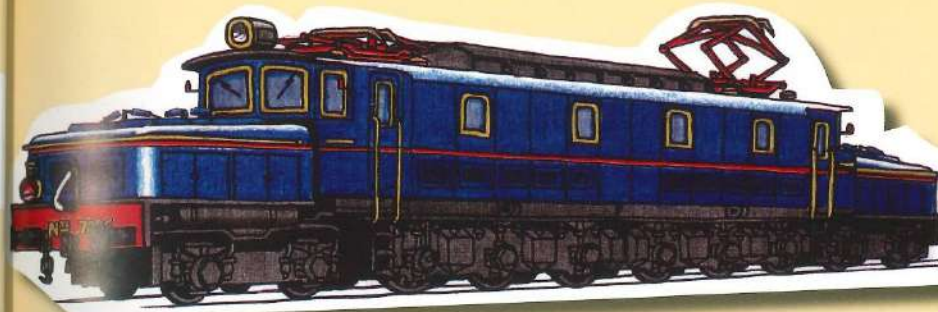
Year of construction: 1928

They call me 'CHATA' (snub-nose) because of the way I look, and I'm a very good friend of the electric locomotive CROCODILE. Although I'm smaller, I'm almost as powerful as she is.

COCODRILO

Núm. matrícula: 272-006 (Norte/Renfe 7206)
Any construcció: 1928

A mi, em diuen COCODRILO. Si em mires bé, entendràs per què... Què et recorda la seva forma? Amb aquesta mena d'antenes que porto al sostre menjo l'electricitat que em fa córrer tant!



COCODRILO

Núm. matrícula: 272-006 (Norte/Renfe 7206)

Año de construcción: 1928

A mí, me llaman COCODRILO. Mírame bien y entenderás por qué... ¿A qué te recuerda mi forma? ¡Con esta especie de antenas que llevo en el techo, me alimento de la electricidad que me hace correr tanto!

COCODRILO

Num. plate: 272-006 (Norte/Renfe 7206)

Year of construction: 1928

I'm called 'CROCODILE'. If you look at me, you'll understand why... What does my shape remind you of? With this kind of antenna that I have on my roof I feed on electricity, which makes me go very fast!

RIPOLL

Núm. matrícula: 280-004 (Estado/Renfe 1004)
Any construcció: 1929

Al Museu em diuen la RIPOLL. També m'alimentava d'electricitat i sóc molt amiga de la CHATA i la COCODRILO. M'agradava pujar als Pirineus i portar els esquiadors a les muntanyes de Catalunya!



PANCHORGA

Núm. matrícula: 278-007 (Renfe 7807)
Any construcció: 1954

Em diuen PANCHORGA i les meves companyes em tracten com a una filla perquè sóc la més petita de la família de les locomotores elèctriques; però només d'edat, eh...!



RIPOLL

Núm. matrícula: 280-004 (Estado/Renfe 1004)
Año de construcción: 1929
En el Museo me llaman RIPOLL. También me alimentaba de electricidad y soy muy amiga de CHATA y COCODRILO. ¡Me gustaba subir a los Pirineos y llevar a los esquiadores a las montañas de Cataluña!

RIPOLL

Num. plate: 280-004 (Estado/Renfe 1004)
Year of construction: 1929
In the Museum they call me 'RIPOLL'. I also fed on electricity too and I'm a very good friend of 'CHATA' and the 'CROCODILE'. I used to like to go up to the Pyrenees and take skiers to the mountains of Catalonia.

PANCHORGA

Núm. matrícula: 278-007 (Renfe 7807)
Año de construcción: 1954
Me llaman PANCHORGA y mis compañeras me tratan como a una hija porque soy la más pequeña de las locomotoras eléctricas; pero solo por la edad, ¡eh...!

PANCHORGA

Num.plate: 278-007 (Renfe 7807)
Year of construction: 1954
I'm called 'PANCHORGA' and my friends treat me like a daughter because I'm the 'littlest' in the electric locomotive family, but only by age, hey...!

LOCOMOTORES DIÈSEL

Aquestes locomotores tenen el sistema de tracció més modern. El seu principi de funcionament es basa en un motor que funciona amb combustibles derivats del petroli. L'inventor del sistema dièsel va ser Rudolph Diesel. És fàcil de recordar, no trobes? És un sistema molt similar al dels cotxes i camions.

LOCOMOTORAS DIESEL

Estas locomotoras tienen el sistema de tracción más moderno. Su principio de funcionamiento se basa en un motor que funciona con combustibles derivados del petróleo. El inventor del sistema diésel fue Rudolph Diesel. Es fácil de recordar, ¿no te parece? Es un sistema muy similar al de los coches y camiones.

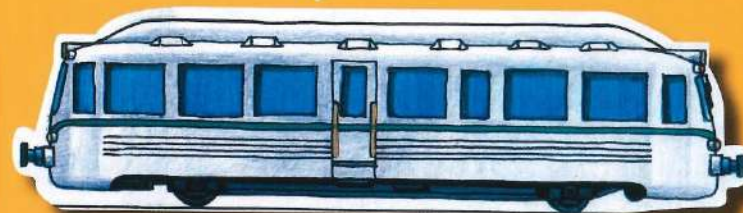
Diesel locomotives

These locomotives have the most modern drive system. Its operating principle is based on an engine that runs on fuel derivatives oil. The inventor of the diesel system was Rudolph Diesel. It's easy to remember, don't you think? It is very similar to the car and truck system.

AUTOMOTOR

Núm. matrícula: 590-165 (Norte 56/Renfe 9165)
Any de construcció: 1935

Jo m'alimento amb gasoil, com la meva tieta, la locomotora dièsel. No necessito cap màquina que m'arrossegui. Duc el meu propi motor, els seients i les maletes dels viatgers. Aquí em diuen l'AUTOMOTOR.



AUTOMOTOR

Núm. matrícula: 590-165 (Norte 56/Renfe 9165)
Año de construcción: 1935

Me alimento con gas-oil, como mi tía la locomotora diésel. No necesito que me arrastre ninguna máquina. Llevo mi propio motor, los asientos y las maletas de los viajeros. Aquí me llaman AUTOMOTOR.

AUTOMOTOR

Num. plate: 590-165 (Norte 56/Renfe 9165)
Year of construction: 1935

I feed on diesel diesel, like my auntie, the diesel locomotive. I don't need any engine to pull me. I've got my own motor, seats and I carry the passenger's luggage. Here they call me 'the AUTOMOTOR'.

AMERICANA

Núm. matrícula: 318-001 (Renfe 1801)
Any construcció: 1958

Els meus amics del Museu m'han batejat amb el nom de l'AMERICANA. Diuen que tinc un aspecte especial. No menjo carbó ni electricitat, només m'alimento amb gasoil. Per això sóc tan potent!



AMERICANA

Núm. matrícula: 318-001 (Renfe 1801)
Año de construcción: 1958
Mis amigos del Museo me han bautizado como la AMERICANA. Dicen que tengo un aspecto especial. No me alimento de carbón ni de electricidad, sólo de gas-oil. ¡Por eso soy tan potente!

AMERICANA

Num. plate: 318-001 (Renfe 1801)
Year of construction: 1958
My friends in the Museum named me 'AMERICAN'. They say I have a special look. I don't eat coal or electricity. I just feed on diesel. That's why I'm so powerful!

OU

Dresina de vías i obres
Any construcció: 1940

Tinc més de 75 anys i em dedicava a transportar als empleats al seu lloc de treball. Com que tinc aquesta forma tan curiosa, em van posar un nom divertit: l'OU.



OU

Dresina de vías y obras
Año de construcción: 1940
Tengo más de 75 años y de joven me dedicaba a transportar a los empleados a su puesto de trabajo. Mi forma es muy curiosa, por eso me pusieron un nombre tan divertido: HUEVO.

OU

Draisine for track and works
Year of construction: 1940
I'm more than 75 years old and I used to transport employees to their jobs. Because I have this strange shape, they gave me a very funny name: EGG.

TALGO II

Locomotora i 4 cotxes
Any construcció: 1949

Encara que em digui TALGO II, sóc el primer tren TALGO que va funcionar... Tot i ser el més vell de la meva família, els meus fills i néts circulen pel al món.



TALGO II

Locomotora y 4 coches
Año de construcción: 1949
Aunque me llame TALGO II, soy el primer tren TALGO que funcionó. Pese a ser el más viejo de mi familia, mis hijos y nietos circulan por el mundo.

TALGO II

Locomotive and 4 coaches
Year of construction: 1949
Even though I'm called 'TALGO II', I'm the first engine that worked. Although I'm the oldest in my family, my sons and grandsons still run all over the world.

TALGO 352

Núm. matrícula: 352-005
Any construcció: 1964

TALGO 352

Núm. matrícula: 352-005
Año de construcción: 1964
Yo soy la que os doy la bienvenida a la entrada del museo. ¿A qué parezco una máscara de carnaval...? Me encanta el carnaval, aunque lo que más me gustaba era arrastrar el Talgo a toda velocidad.

TALGO 352

Num. plate: 352-005
Year of construction: 1964
I'm the one who welcomes you to the museum entrance. Don't you think I look like a carnival mask...? I love carnival but what I really liked was dragging the talgo at breakneck speed.

Jo sóc la maquina que us dono la benvinguda des de l'entrada del Museu. A què semblo una màscara de carnaval...? M'encanta el carnaval, però el que més m'agradava era arrossegar el Talgo a tota velocitat.



TALGO 353

Núm. matrícula: 353-005
Any construcció: 1969

Vaig ser la locomotora dièsel més ràpida del món. I durant molts anys, també la més moderna que va haver a Espanya.

TALGO 353

Núm. matrícula: 353-005
Año de construcción: 1969
Fui la locomotora diésel más rápida del mundo y, durante muchos años, también la más moderna que hubo en España.

TALGO 353

Num. plate: 353-005
Year of construction: 1969
I was once of the the speediest diesel locomotive around the world and, for many years, the most modern one in Spain...



TALGO 354

Núm. matrícula: 354-001
Any construcció: 1983

Em diuen la TALGA. Tot i que em sembli molt a las meves germanes em distingiràs pel meu color blau, soc més potent i moderna que elles. Vaig néixer al 1983 per a remolcar els Talgo Pendular.

TALGO 354

Núm. matrícula: 354-001
Año de construcción: 1983
Me llaman TALGA. Aunque me parezca mucho a mis hermanas me distinguirás por mi color azul, soy más potente y moderna que ellas. Nací en 1983 para remolcar los Talgo Pendular.

TALGO 354

Num. plate: 354-001
Año de construcción: 1983
They called me "TALGA", you recognized me by my blue color. I'm more powerful and modern than them. I was born in 1983 to tow Talgo Pendular.



PRIMERA, SEGONA I TERCERA CLASSE

Antigament, els viatgers podien anar en primera, segona o tercera classe, en funció del preu del bitllet. Els cotxes de primera tenien seients molt còmodes. Els de segona eren força espaiosos, mentre que els passatgers de tercera havien d'acontentar-se a seure en bancs de fusta. Us ho imagineu? Ara, als trens de Rodalies de Catalunya no hi ha diferències i als de Llarga Distància es pot triar entre viatjar en preferent o en turista.

PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA CLASE

Antiguamente, los viajeros podían ir en primera, segunda o tercera clase, en función del precio del billete. Los coches de primera tenían asientos muy cómodos. Los de segunda eran espaciosos, mientras que los pasajeros de tercera tenían que contentarse con sentarse en bancos de madera. ¿Os lo imagináis? Ahora, en los trenes de Rodalies de Catalunya no hay diferencias y en los de Larga Distancia se puede escoger entre viajar en preferente o turista.

FIRST, SECOND, THIRD CLASS

Previously, travelers went in first, second or third class, depending on the ticket price. The first coaches had very comfortable seating. The second was spacious, while the steerage passengers had to be content to sit on wooden benches. Do you imagine it! Now in Rodalies de Catalunya trains there aren't differences. The long distance passengers can choose between travel business and tourist.

COTXE HARLAN

Any construcció: 1878

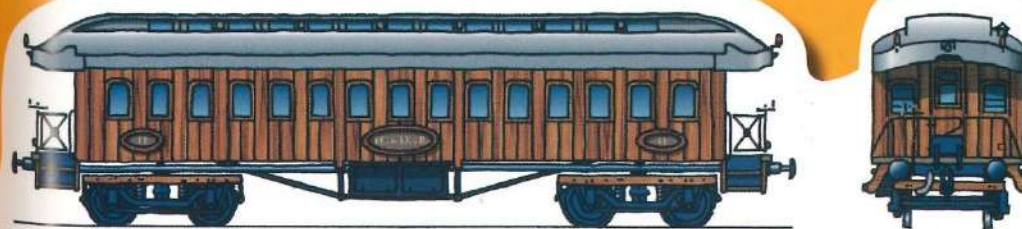
Sóc com els trens de les pel·lícules de l'Oest. Vaig venir dels Estats Units i vaig ser el primer cotxe que va transportar viatgers a Vilanova i la Geltrú, l'any 1881.

COCHE HARLAN

Año de construcción: 1878
Soy como los trenes de las películas del Oeste. Vine de Estados Unidos y fui el primer coche que transportó viajeros a Vilanova i la Geltrú, en 1881.

RAILCAR HARLAN

Year of construction: 1878
"Although I'm like trains of western movies I was the first coach that transported passengers to Vilanova i la Geltrú, in 1881"



BOGIE HARLAN

Cotxe de viatgers de fusta
Any construcció: 1878

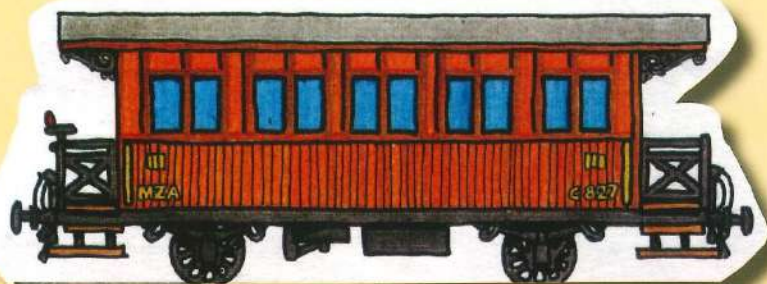
Per caminar, les persones utilitzen sabates; els trens, rodes. Aquesta "sabata" de fusta per a trens de viatgers es diu BOGIE. Em van construir al segle XIX, però en el seu moment era molt modern. La meua funció era que els trens fossin més ràpids i còmodes.



TERCERA

Cotxe C-2302 (MZA C-827)
Any construcció: 1905

Al Museu em diuen el TERCERA. Segur que no has viatjat mai en un tren així, però si ho preguntes als teus avis, potser et poden explicar moltes coses d'aquests cotxes antics.



BOGIE HARLAN

Año de construcción: 1878
Para andar, las personas utilizan zapatos; los trenes, ruedas. Este "zapato" de madera para tren de viajeros se llama BOGIE. Me construyeron en el siglo XIX, pero en su momento fue muy moderno. Su función era que los trenes fueran más rápidos y cómodos.

BOGIE HARLAN

Passenger railcar
Year of construction: 1878
People use shoes to walk, and trains use wheels. This 'wooden shoe' for passenger trains is called a BOGIE, I'm more than 120 years old, but it was very modern for its time. I was used to make trains faster and more comfortable.

TERCERA

Coche C-2302 (MZA C-827)
Año de construcción: 1905
En el Museo me llaman el TERCERA. Seguro que no has viajado nunca en un tren así, pero si se lo preguntas a tus abuelos, quizás te pueden explicar muchas cosas de estos coches antiguos.

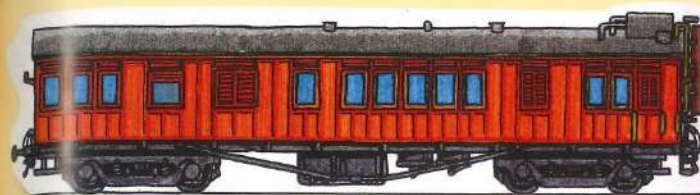
THIRD

railcar C-2302 (MZA C-827)
Year of construction: 1905
In the Museum they call me 'THIRD'. I bet you've never travelled on a train like this one, but if you ask your grandparents, they can tell you how comfortable these old carriages were!

COTXE SALÓ

Matrícula: ZZ-320 (MZA Asw 20)
Any construcció: 1910

Coneixes algun hotel amb rodes? Sóc un dels primers que va existir. Tinc tot el que cal per poder viatjar i viure còmodament força temps. Al Museu m'anomenen el COTXE SALÓ.



COTXE SALÓ

Núm. matrícula: ZZ-324 (MZA ASW ffv 24)
Any construcció: 1928

Sóc el germà del cotxe del costat, tots dos som avantpassats dels trens amb llits que circulen avui per moltes línies ferroviàries del món.



COCHE SALÓN

Matrícula: ZZ-320 (MZA Asw 20)
Año de construcción: 1910
¿Conoces algún hotel con ruedas? Soy uno de los primeros que existió. Tiene todo lo necesario para viajar y vivir cómodamente en él mucho tiempo. En el Museo me llaman COCHE SALÓN.

SALOON RAILCARD

Num. Plate: ZZ-320 (MZA Asw 20)
Year of construction: 1910
Do you know any hotels on wheels? I'm one of the first that existed. I've got everything you need for a long stay. In the Museum it is called 'SALOON CARRIAGE'.

COCHE SALÓN

Núm. matrícula: ZZ-324 (MZA ASW ffv 24)
Año de construcción: 1928
Soy el hermano del coche que se encuentra al lado, ambos somos los antepasados de los trenes con camas que circulan hoy por muchas líneas ferroviarias del mundo.

SALOON RAILCARD

Num. Plate: ZZ-324 (MZA ASW ffv 24)
Year of construction: 1928
I'm the brother coach which is next door, both are the ancestors of trains circulating beds today by many railway lines the world.

ALTRES VEHICLES

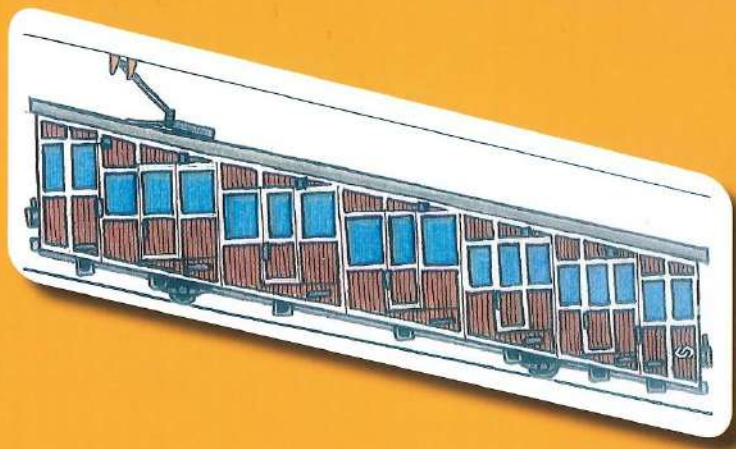
OTROS VEHÍCULOS

OTHER VEHICLES

FUNI

Cotxe 1 funicular Vallvidrera
Any construcció: 1906

Sóc el FUNI. Camino molt a poc a poc perquè la meva feina era pujar pendent com la muntanya de Vallvidrera, a Barcelona. Les altres locomotores del Museu són molt ràpides i fortes però no poden enfilar-se tant com jo.



FUNI

Coche 1 funicular Vallvidrera
Año de construcción: 1906

Soy el FUNI. Voy muy despacio porque mi trabajo consistía en subir pendientes como la montaña de Vallvidrera, en Barcelona. Las demás locomotoras del Museo son muy rápidas y fuertes, pero no pueden trepar tanto como yo.

'FUNI'

railcar 1 cable car Vallvidrera
Year of construction: 1906

I'm the 'FUNI'. I go very slowly because my job was to go up hills like Vallvidrera's mountain, in Barcelona. The other locomotives in the Museum are very fast and strong, but they can't climb as high as I can.

TALLERTREN

Cotxe 6.000

Any construcció: 1950-55 (reformat anys 80)

El Museu posa al vostre abast un tren molt especial que us permetrà aprendre mentre us divertiui. Quan vingueu amb l'escola, podreu entrar-hi i fer activitats al voltant dels trens o celebrar el vostre aniversari.



TALLERTREN

Coche 6.000

Año de construcción: 1950-55 (reformat anys 80)

¡El Museo pone a vuestro alcance un tren muy especial que os permitirá aprender mientras os divertís! Cuando vengáis con la escuela, podéis entrar en él y realizar actividades relacionadas con los trenes o celebrar vuestro cumpleaños.

TRAIN WORKSHOP

6.000

Year of construction: 1950-55 (reformed in the 80's)

The Museum gives you a very special train that lets you learn while you're having fun! When you come with your school, you can go in and do activities related to trains or celebrate your birthday.

ZORRILLA

Vagoneta de tracció manual
Any construcció: finals S. XIX

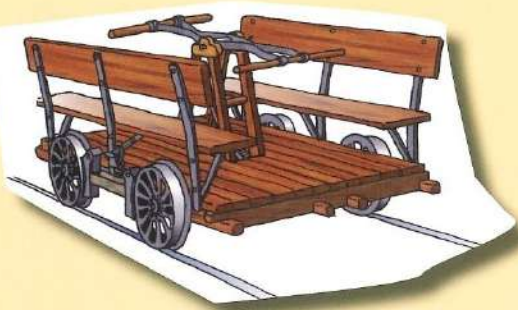
ZORRILLA

Vagoneta de tracción manual
Año de construcción: finales S. XIX
Aunque no tengo chimenea ni utilizó carbón, transporté a muchos ferroviarios por los caminos de hierro de Aragón.

ZORRILLA

Handcar
Year of construction: finals S. XIX
Although I have no fireplace or use coal, I transported the staff through the railroads of Aragón.

Encara que no tinc xemeneia ni faig servir carbó, vaig transportar a molts ferroviaris a treballar en els camins de ferro d'Aragó.



VAGÓ J2

Núm. matrícula: 402-915
Any construcció. 1974

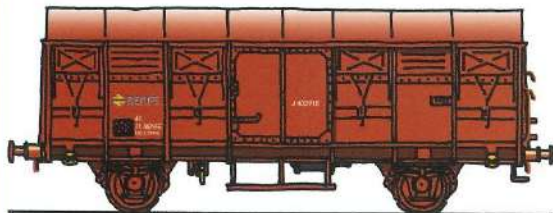
Sóc el vehicle més jove de tots, després de la locomotora Talgo "Virgen de Covadonga". He transportat mercaderies de tot tipus a infinitat de llocs.

VAGÓ J2

Núm. matrícula: 402-915
Año de construcción. 1974
Soy el vehículo más joven de todos después de la locomotora Talgo "Virgen de Covadonga". He transportado mercancías de muchos tipos a infinidad de lugares.

VAGÓ J2

num plate: 402-915
Year of construction. 1974
I'm the youngest vehicle in the museum after the Talgo «Virgen de Covadonga» locomotive. I have many types of goods transported to a lot of places.



ALTRES ELEMENTS FERROVIARIS

OTROS ELEMENTOS FERROVIARIOS

OTHER RAILWAY ELEMENTS

LA VIA

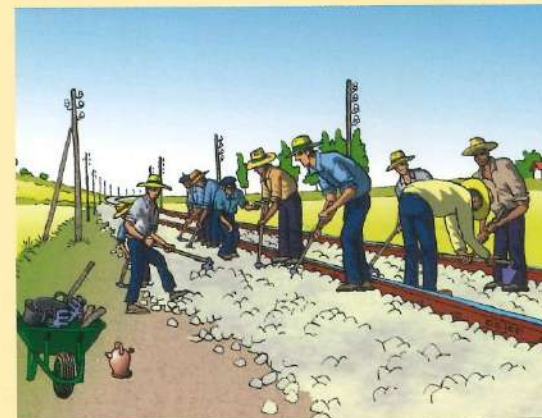
Els trens són tan especials que no es conformen amb un camí qualsevol. Necessiten un camí de ferro, per on es mouen com una serp. Les vies són les carreteres del tren.

LA VÍA

Los trenes son tan especiales que no se conforman con un camino cualquiera. Necesitan un camino de hierro por el que se mueven como una serpiente. Las vías son las carreteras del tren.

TRACK SUPERSTRUCTURE

Trains are so special that they are not happy with any way. They need an iron way. They move like a snake along this way. Train tracks are the roads of the train.



PONT METÀL·LIC

Any construcció. 1868

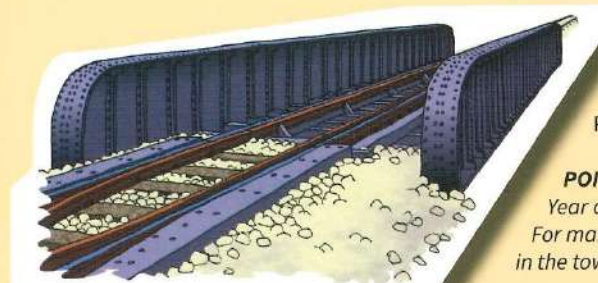
Vaig veure passar durant molts anys infinitat de trens a la localitat de Pineda de Mar.

PONT METÀL·LIC

Año de construcción. 1868
Durante muchos años vi pasar infinidad de trenes en la localidad de Pineda de Mar.

PONT METÀL·LIC

Year of construction. 1868
For many years I saw lots of trains that passed in the town of Pineda de Mar.



VEHICLES DE VIA

Manteniment de via
Any construcció: 1960-1970

Encara que som vehicles auxiliars per les vies, la nostra tasca és molt important per a què la resta de trens puguin circular bé pels camins de ferro.



VEHÍCULOS DE VÍA

Año de construcción: 1960-1970

Aunque somos vehículos auxiliares, nuestra tarea es vital para que los trenes puedan circular bien por los caminos de hierro.

AUXILIARY VEHICLES

Year of construction: 1960-1970

Although we are auxiliary vehicles, our task is vital so that trains could circulate well on the iron railroads.

PONT GIRATORI

Any construcció: 1922

Sóc la part del Museu que més els hi agrada a les locomotores. Com uns grans "cavallets" gràcies als quals les locomotores poden canviar de via. Per a elles és molt divertit.

PUENTE GIRATORIO

Soy la parte del Museo que más le gusta a las locomotoras. Como un enorme «tióvivo» gracias al cual las locomotoras pueden cambiarse de vía. Para ellas es muy divertido.

SWING BRIDGE

I'm the part of the museum the locomotives like most. I'm like a huge merry-go-round used to move the locomotives to another track; it is very funny for them.



AIGUADA

Estació de Vilanova i la Geltrú
Any construcció: finals S. XIX

Com que ja no tinc feina a l'estació, m'han traslladat al costat de les màquines de vapor amb les que vaig col·laborar durant molts anys.



AIGUADA

Estació de Vilanova i la Geltrú

Any construcció: finals S. XIX

Como ya no tengo trabajo en la estación, me han trasladado al lado de las máquinas de vapor con las que colaboré durante muchos años.

AIGUADA

Estació de Vilanova i la Geltrú

Year of construction: At the end S. XIX

As I have no job at Vilanova station, I have moved to the side of the steam locomotives that I worked with for many years...

Anem de viatge en diferents trens

Mmm... quins seients més tous! Això és vida!
Quina comoditat és això de viatjar en TALGO

Que bé que puguem
visitar-lo per dins!

Vamos de viaje en diferentes trenes

M: Mmm... qué asientos más blandos!
¡Esto es vida! ¡Qué comodidad es esto de
viajar en Talgo!
L: ¡Qué bien que los podamos visitar por
dentro!

We travel in different trains

M: What comfortable seats! This is life! How
pleasant it's to travel by Talgo!
L: How nice that we can go inside!

Fixa-t'hi, aquestes finestres no tenen cortines!
Doncs, al principi a les finestres de tercera classe no
hi havia vidres! Quina diferencia amb els trens d'avui!

M: Fíjate, estas ventanillas no tienen cortinas! ¡Pues,
al principio las ventanillas de tercera clase no tenían
vidrios! ¡Qué diferencia con los trenes de hoy!
M: ¿Te imaginas que frío en invierno?

M: Look, these windows do not have curtains! Well,
at first in the windows of the third class there wasn't
glass! What a difference to the trains of today!
M: Can you imagine that cold in winter?

T'imagines quin
fred a l'hivern?

Moltes històries a l'Espai Segle XXI

Saps Marc, que aquesta
sala abans era un taller per
a reparar trens?

Ah! Sí? És molt xula.

Muchas historias en el Espacio Siglo XXI

L: ¿Sabes Marc, que esta sala antes
era un taller para reparar trenes?
M: ¡Ah! ¿Sí? Es muy chula.

Many stories in the space XXI Century

L: -Marc do you know, this room was
once a workshop to repair trains.
M: -Ah! Yes? It is very cool.

Cinema al Museu!

Entreu, poseu-vos còmodes i gaudiu de les nostres pel·lícules de trens.
Una sala de cinema on descobrireu el passat, present i futur del ferrocarril.

Acció!!!



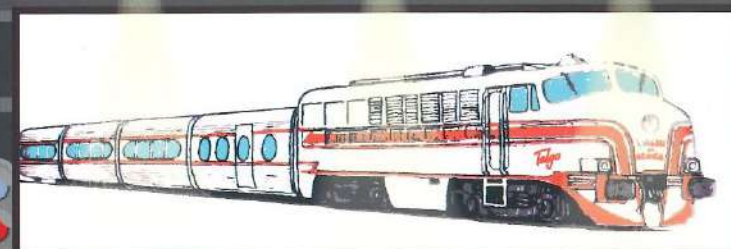
¡Cine en el Museo!

Entrad, poneos cómodos y disfrutad de nuestras películas de trenes.
Una sala de cine, donde descubriréis el pasado, presente y futuro del ferrocarril.

Cinema at the museum!

Come in, make yourself comfortable and enjoy our train films. A cinema where you will discover the past, present and future of the railway.

FINS AVIAT!
HASTA PRONTO!
SEE YOU SOON!



BON VIATGE!

Ara ja coneixeu els trens més moderns i els seus avantpassats. Segur que us els estimeu més, i li direu a tothom que voleu viatjar amb tren. Podeu tornar sempre que us vingui de gust. Us esperem!

¡Buen viaje!

Ahora ya conocéis los trenes más modernos y a sus antepasados. ¡Seguro que los queréis más y le diréis a todo el mundo que queréis viajar en tren! Podéis volver siempre que os apetezca. ¡Os esperamos!

See you soon!

Now you have met the most modern trains and their ancestors. Sure you love them more and tell everyone that you want to travel by train! Come back whenever you like. We'll be waiting for you!



- I ara amb el tren de Rodalies de Catalunya tornem a casa. A reveure, amics i amigues!!!

M: - Y ahora con el tren de Rodalies de Catalunya volvemos a casa. ¡Hasta pronto amigos y amigas!

M: - And now with the Rodalies de Catalunya train back home. See you soon friends!

VOCABULARI

Caldera: La *panxa* de la locomotora, on s'escalfa l'aigua per aconseguir el vapor.

Tènder: És un vehicle ple d'aigua i carbó que porten algunes locomotores de vapor i que serveix per carregar combustible.

Dom: Cilindre on s'acumula el vapor que es forma a la caldera.

Catenària: És el cable elevat sobre les vies que porta l'electricitat a les màquines.

Pantògraf: És una mena d'enorme *antena* situada al sostre del tren que serveix per agafar energia de la catenària.

Taula d'enclavaments: Era el *cervell* de l'estació. Un sistema que servia per dirigir els senyals de l'estació i per controlar la circulació dels trens. Ara aquestes tasques es realitzen per ordinador.

Rotonda: És un antic dipòsit ferroviari en forma semicircular format per una placa giratòria, vies i edificis. Les locomotores hi anaven per descansar i, si tenien alguna avaria, els mecànics les revisaven.

Bogie: Estructura en forma de carretó que porta les rodes en els vehicles ferroviaris.

Compound: Sistema de funcionament d'algunes locomotores de vapor que feien servir dos cilindres, expansionant el vapor en dues etapes.

Dresina: Vehicle ferroviari al servei dels treballadors de manteniment de les vies.

Funicular: Ferrocarril que puja pendants. El vehicle es mou gràcies a un cable que l'estira.

VOCABULARIO

Caldera: La *barriga* de la locomotora, donde se calienta el agua para conseguir el vapor.

Ténder: Es un vehículo lleno de agua y carbón que llevan algunas locomotoras de vapor y que sirve para cargar el combustible.

Dom: Cilindro donde se acumula el vapor que se forma en la caldera.

Catenaria: Es el cable elevado sobre las vías que lleva la electricidad a las máquinas.

Pantógrafo: Es una especie de enorme *antena* en el techo del tren que sirve para obtener energía de la catenaria.

Mesa de enclavamientos: Era el *cerebro* de la estación. Un sistema que servía para dirigir las señales de la estación y para controlar la circulación de los trenes. Ahora estas tareas se realizan por ordenador.

Rotonda: Es un antiguo depósito ferroviario en forma semicircular compuesto por una placa giratoria, vías y edificios. Allí, las locomotoras descansaban y, si sufrían alguna avería, los mecánicos las revisaban.

Bogie: Estructura en forma de carretilla que lleva las ruedas en los vehículos ferroviarios.

Compound: Sistema de funcionamiento de algunas locomotoras de vapor que utilizaban dos cilindros, expansionando el vapor en dos etapas.

Dresina: Vehículo ferroviario al servicio de los trabajadores de mantenimiento de las vías.

Funicular: Ferrocarril que sube pendientes. El vehículo se mueve gracias a un cable que tira de él.

VOCABULARY

Boiler: The belly of the locomotives, where the water is heated to make steam.

Tender: This is a wagon full of water and coal that some steam engines have, which is used to carry the fuel.

Dom: A cylinder where the steam that is formed in the boiler accumulates.

Catenary: This is the wire above the lines that provides electricity for the engines.

Pantograph: This is like a kind of enormous antenna situated on the roof of the train, which serves to take energy from the catenary.

Locking table: It was the brain of the station. A system that was used to route the station signals and to control the movement of trains. Now these tasks are performed by computer.

Roundhouse: This is an old railway shed in a semicircular shape formed by a turntable, tracks and buildings. The engines went there to rest, and if they had a breakdown, the mechanics repaired them.

Bogie: A structure a bit like a wheelbarrow where the wheels sit on railway vehicles.

Compound: The working system of some steam locomotives that used two cylinders, expanding the steam in two stages.

Shuttle: A railway vehicle at the service of the rail maintenance workers.

Funicular: Railway to climb slopes. The vehicles move thanks to a cable that pulls it.

NOTA:

Hi ha vehicles que, pràcticament des dels seus orígens, s'han identificat amb un nom (Martorell, Mamut, Santa Fe, etc.), però n'hi ha d'altres que només es coneixen pel número de matrícula. Amb motiu de l'elaboració d'aquesta guia dirigida al públic infantil, hem volgut donar nom a les locomotores i als cotxes de viatgers per tal que els nens i nenes que visiten el Museu els puguin reconèixer i recordar més fàcilment. Pel que fa a la traducció d'aquests noms, hem volgut mantenir la denominació original en el cas del castellà i català. En la versió anglesa, hem traduït aquells noms que pel seu significat. Donen sentit a les característiques o a l'origen del vehicle i per tant, resulten més aclaridors per als nens i nenes d'altres països. El Museu del Ferrocarril ha donat prioritat a la comunicació amb el públic infantil.

NOTA:

Hay vehículos que, prácticamente desde sus orígenes, se han identificado con un nombre (Martorell, Mamut, Santa Fe, etc.), pero hay otros que sólo se conocen por el número de matrícula. Con motivo de la elaboración de esta guía dirigida al público infantil, hemos querido dar nombre a las locomotoras y a los coches de viajeros para que los niños y niñas que visitan el Museo los puedan reconocer y recordar con más facilidad. En cuanto a la traducción de estos nombres, hemos querido mantener la denominación original en el caso del castellano y catalán. En la versión inglesa, hemos traducido los nombres que, por su significado. Dan sentido a las características o al origen del vehículo y por lo tanto, resultan más clarificadores para los niños y niñas de otros países. El Museo del Ferrocarril ha dado prioridad a la comunicación con el público infantil.

NOTE:

They are locomotives that were identified with a name (Martorell, Mamut, Santa Fe, etc.), practically from beginning but there are others that were only known by their registration number. For the creation of this guide, aimed at a young audience, we decided to give a name to all the engines and passenger carriages so that the boys and girls who visit us can recognize and remember them more easily. Concerning the translation of these names, we have tried to maintain the original denomination in Spanish and Catalan. In the English version, we have translated those names that, due to their significance, give meaning to the characteristics or origin of the vehicle, and are therefore clearer for the boys and girls from other countries. In general the criteria of the Railway Museum have been to give priority to communication with our young publics.



EL CEP I LA NANSÀ
EDICIONS



R Rodalies
de Catalunya

renfe

